

当代外国语言文学学术文库

自传叙事与身份隐喻

——以《富兰克林自传》为例

■ 刘江 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

自传叙事与身份隐喻

——以《富兰克林自传》为例

刘 江 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

自传叙事与身份隐喻：以《富兰克林自传》为例 /
刘江著. —北京：对外经济贸易大学出版社，2017.4
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-5663-1758-2

I. ①自… II. ①刘… III. ①富兰克林 (Franklin,
Benjamin 1706-1790) - 自传-文学研究 IV.
①K837.127=4②I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 050493 号

© 2017 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

自传叙事与身份隐喻

——以《富兰克林自传》为例

刘江 著

责任编辑：刘丹 顾晓军

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码：100029

邮购电话：010-64492338 发行部电话：010-64492342

网址：<http://www.uibep.com> E-mail：uibep@126.com

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸：170mm×240mm 14 印张 229 千字

2017 年 4 月北京第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1758-2

定价：48.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：(以姓氏笔画为序)

王立弟	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，请我为文库写序。借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。

综观 21 世纪的外国语言文学，就其语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就其文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学研究的相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。

同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象：第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够。这“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通思路，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地和各方学者的家园，而进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽多姿，并愿有更多的学者去关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2015 年 2 月 1 日于北京望京花园

谨以此书献给我的父母：刘虎生先生和杨冬娥女士！

本书系 2015 年度江苏省高校哲学社会科学研究一般项目“《富兰克林自传》与文学文化资本研究”（项目批准号：2015SJD115）的阶段性成果。感谢国家留学基金委 2016 年度“高校青年骨干教师出国研修项目”对本书出版的资助（资助号：201607060033）。

序 一

2013年秋，刘江来到北京攻读博士学位时，曾跟我提及他正在写作一部有关富兰克林自传叙事研究的书稿，请我届时为之作序。弹指一挥间，两年已逝，再次捧读他的《自传叙事与身份隐喻》的定稿，我感慨良多，忆起2005年至2008年他还是西南大学的硕士研究生时就对富兰克林自传及其叙事学产生了浓厚的兴趣，硕士论文好像也是以富兰克林自传为主要研究对象，而这种兴趣居然在过去的近10年间没有衰减，我着实为他的执着而感动，为其勇气而倍感欣慰。是该为刘江的不懈努力及研究成果说几句真话了，既是对他的肯定，同时也用来共勉。

富兰克林自传一直是美国的畅销书，其人其事更是家喻户晓。对这样一部经典的非虚构著作进行严肃深入的叙事研究，既非传统文学研究者的喜好，也非叙事研究学者的“正道”，对其文本进行叙事研究，并结合其他的批评视角，是需要一定的勇气的。通读刘江的这部著作，不难看出他在如下两个方面都作出了自己的批评贡献：（一）就自传研究，尤其是富兰克林的自传研究而言，他运用叙事研究的手段，分别从叙事频率、叙述时距、不可靠叙述、现在时叙事、叙事交流情景及叙述评论等诸多方面对富兰克林自传展开全面的研究，这在当今学界就笔者所见尚属首次，无论其结论如何，这样的批评尝试从某种意义上来说无疑是一种突破，值得我们关注；（二）从叙事学的视角来看，对自传，尤其是对富兰克林自传展开系统全面的研究也是一种虽不算新但无疑也是十分有益的尝试，从研究的内容上来说拓展了传统或经典叙事研究多局限于小说等虚构文类的范畴。

更为可贵的是，刘江的专著并没有局限于运用叙事学的视角和手段对富兰克林自传的叙事手法展开全面系统的研究，而是将叙事研究方法结合叙述者的身份展开，并不无新意地提出富兰克林通过自传寄寓了其三重身份：即作为印刷人的职业身份，作为诗意作家的精神身份，以及作为隐喻国父的文化身份。虽然富兰克林这种身份的三分法与文本的关系尚有商榷的余地，同时著作在分析富兰克林自传时虽然注意到了自传这类非虚构叙事文本与虚构类叙事文本的差别，但并没有关注富兰克林自传不同时期的

2 自传叙事与身份隐喻

不同版本与自我身份建构的关系，也没有充分留意富兰克林自传的各种版本的类文本对于解析富兰克林自传传主的身份之谜的独特作用，但瑕不掩瑜，该著作的论点十分明确得当，研究方法也另辟蹊径，与富兰克林自传的传统研究相比有所突破和创新之处。

我还高兴地注意到刘江这本专著的大部分章节内容都已在国内一些重要的学术期刊上发表，其研究成果已引起了学界一定程度的关注和认可。他对学术的坚守和执着也让我作为他的导师感到放心和自豪。期待本书的面世能成为激励他在学术上更上一层楼的动力，也衷心希望他在美国的学术之旅顺利成功，带着预期的成果归来，继续在未来的学术道路上勇攀高峰。

是为序。

许德金

2016年9月27日草于中山大学学人馆

序 二

写在《自传叙事与身份隐喻》前面的话

越活越不清楚，大概这就是人生。难怪古往今来的哲学家和诗人，都探索人生的道理。可他们究竟是没有探索清楚，没有钉钉的答案。正如目前，忙着，忙什么，可就不清楚了。但是有一点是比较清楚，也压在心头，挥之不去，那就是债务。欠东家西家的款项，还有一笔，就是让人更为难受的东西：人情债。这不？刘江博士年前寄过来一本厚厚的著作，要我给他写序，天天摆在书案旁，却始终没有动笔还这笔人情债。

我不是什么名人，也没有那些显赫同时可以济世的身份标签。在这种情况下，有人提出让我写序，作为俗人一枚，难免动了我的虚荣心，误以为自己有些价值。后来仔细思忖，觉得不是为这个，是因为我和刘江的缘分和亲切感。

数年前，刘江从湖南考入我们西南大学攻读硕士学位，入学不久，他就向我布置任务，要我给他看文章。由于他的导师许德金教授处于漂泊状态，有时候事实上不能对他的学生照顾周全，我就自告奋勇地当起了刘江等几位的“后妈”，在聚会啊什么的场合，大家相聚一块儿，其乐融融，于是我们就有了一些接触。在学问方面，他有那样好的导师，我只是鼓励，不敢造次。刘江非常用功，毕业时成为我们学院学生中学术方面的“院花”。在就学期间，发表学术论文七篇，这即使在西南大学外国语学院这个人才辈出的地方，也是前无古人的。刘江毕业后仍然勤奋治学，考入对外经贸大学攻博，师从他原来硕士期间的导师许德金教授。刘江目前是该校的在学博士研究生，主攻文学与文化资本研究。年前我突然被告知，他写出了一本厚厚的专著，要我写序，我着实感到惊讶。许多人为博士毕业跳楼轻生，或为要发表的资格论文一筹莫展，这位却抬出一本书来，真真是不同凡响，让人羡慕加嫉妒，一时语塞，但我后来想想他的过去，也就不觉得那么奇怪了。

就他的行业来说，我是一个彻头彻尾的外行，我的兴趣主要在诗歌、

莎士比亚、文学翻译、词典学以及一些哲学领域的星星点点，但叙事学实在不是我所长，可以说，我是很无知的，内心感到十分惭愧。写这个序，只是想说说我对一个汲汲攀登的学人的感受，而不敢对行内的事情说三道四。有可能我说走火了的，这个错和这笔账，记在我自己的头上，与他人无关。

虽然对于叙事学这个词汇，学界包括学生，都已经能够耳熟能详，但实在地说，在中国，还是一个比较新的学科。它的掌门人，就是刘江的师爷，北京大学的杰出教授申丹博士。申丹老师于我在北大攻读博士学位期间，就已经出版了叙事学方面的书，到目前，可以说，他的影响是非常了不起的。对于叙事学这个学科的细节，我只是偶尔听到一些诸如“不可靠性”之类的专业词汇，可是从文学的角度来看，叙事可是一个绝非可有可无的重大事项。亚里斯多德在他的定音和启蒙性质的著作《诗学》里面讲到情节、故事等诸多因素，谈的也就是叙事的问题。我们还可以特别从一个文体哲学的角度思考这个问题。

在我国，古代文学的发端，是从诗三百开始的，不论寻常巷陌，还是乡村野里，稍有文化的，都能背出“关关雎鸠”那样的诗句。抒情诗在中国深入人心，程度无可比拟。而在这样的情形下，叙事却是不发达的。至少我们可以从一个事实来判断，那就是没有史诗那样的长诗。在西方，史诗类长诗，长度基本上就是一首诗一本书，有名的荷马的两部史诗，就是两本书的篇幅。这种传统一直延续下来，到了百舸争流的21世纪，媒体艺术冲击着符号艺术，照常有人记得长诗的地位。彻底现代化的人物，比如极为离经叛道的托马斯·艾略特，他最重视的，还是他有结构、有规模，虽不及荷马、但丁、弥尔顿的长诗《四个四重奏》。从这个脉络可以看出，在西方，叙事之所以能够从实践的土壤雄赳赳气昂昂地成长为一门学问，不是偶然的。叙事学从西方走到了中国，学者们进行研究，作为思想的武器，评判的标尺，但这仍不等于说，叙事以及叙事学在中国了。从文体发展的角度看，西方从叙事诗（史诗那样的长诗）发展到小说，步伐节奏，技术巧工，都是胜过中国的。这样一个现象，还有另外的含义。它培养了西方文化精神中的英雄传统，之所以目前西方从总体上超过了东方，这与英雄传统是有不可分割的关系的。这个传统又切切实实地表现在两个方面，一是英雄史诗，二是传记创作。这虽是一种艺术生长的形式，但就文化价值来说却有利于鼓励和培养人才，这也正是中国需要的。这样说，倒不是

说中国没有人才，而是想表明，文体正如《文心雕龙》主张的，是可以用来齐家治国平天下的，而西方确实做到了这一点。德国大诗人歌德，用了63年完成修缮他的惊世骇俗的史诗剧作《浮士德》，想想这样的重视程度，自然可以明白叙事文体的巨大功利价值。而传记，则作为另一种英雄演绎和叙事文体的结合体，是另一种管用的叙事模式。

本书的贡献在于，他以历时的动态角度，观察《富兰克林自传》从审美的经典叙事到后经典的身份叙事，这中间存在一个巧妙的链接。在这个过程中，作者发现了富兰克林“三位一体”式的身份隐喻模型，从理论上进行了重新界定并修正了自传叙事交流情景模式，首次较为系统地提出了自传不可靠叙述的文本标识体系。这在理论上对于叙事学研究具有推进作用。叙事学总体来说，在我国还是比较新的，因此，传承此业，薪火相传，发扬光大，总是一件美好的事情。

如今物质的吸引力和推动力让人放不下前进的脚步，静下心来，真正钻研学问，追求真知的人，事实上是不多的。作为汲汲攀登学术高峰的年轻一代的代表，刘江博士毫无疑问是未来的希望。正如西塞罗曾经所说，“若有一园且有一书斋此生别无它求”，但愿刘江居于林静于斋，徜徉于书海，作出更大的贡献。

多年以前，中山大学王宗炎先生在给人写序的时候说，看见一部书稿摆在面前，好比闻见邻居窗台上沁人心脾的梅花的香气。这虽是春天后的夏日，不是寒梅开放的季节，我此时和王先生有同感，新著上市，我的心中是喜悦的。

末了，我也期待着这样的喜悦能够再次发生，那散发香气的，该是学者刘江的又一部新著了。

是为序。

公元 2015 年 6 月 5 日四川九龙山人士罗益民博士
撰于巴山夜雨涨秋池之麓桃花山风雨斋

目 录

绪 论	1
第一章 文本之寓与身份之喻	
——富兰克林“三位一体”式的身份神话	13
第一节 职业身份：印刷人	14
第二节 精神身份：诗意作家	17
第三节 文化身份：隐喻国父	21
第二章 语境、形式与神话	
——《自传》中的叙事时间与身份建构	27
第一节 叙事频率	28
第二节 叙事频率与《自传》身份建构	30
第三节 叙述时距	38
第四节 叙述时距与《自传》身份升华	41
第三章 易犯错的印刷人	
——《自传》中的“印刷之误”与不可靠叙述	49
第一节 “印刷之误”与身份之喻	49
第二节 自传不可靠叙述	56
第三节 《自传》中有意识的不可靠叙述	77
第四节 《自传》中无意识的不可靠叙述	85
第四章 诗意作家	
——《自传》中的时态转换与文体技法	91
第一节 现在时与叙事	91
第二节 自传现在时的叙事功能	94
第三节 时态转换与《自传》身份取向	100

2 自传叙事与身份隐喻

第四节 文体技法与《自传》身份诉求	107
第五章 隐喻国父	
——《自传》中的叙事情景与叙述评论	117
第一节 文类有别的叙事交流情景模式	118
第二节 叙事情景与《自传》身份隐喻	133
第三节 叙述评论：理论概览	138
第四节 叙述评论与《自传》身份转换	143
结 语	151
参考文献	154
附录一 富兰克林身份大事录	167
附录二 《富兰克林自传》国外早期版本简史	173
附录三 《富兰克林自传》中译版统计表	177
附录四 融合、修正与超越	
——《叙事、文体与潜文本——重读英美经典短篇小说》	
评介	184
附录五 叙述的性别与种族偏见	
——为《女勇士》文类一辩	195
后 记	202

绪 论

美国学者 H.伯特·阿波特 (H. Porter Abbott) 将叙事视为“每一个人
与生俱来的权利”，是人类仅次于语言的独有特性^①。如今，叙事的概念也
不仅仅局限于文本，而是涵盖了视觉的、听觉的、三维的、静止的、动态
的等按照叙事线条组织意义的一切符号系统。由此，不少研究者指出，人
类身份的建构活动也与叙事密不可分。如美国著名的认知心理学家和教育
改革家 J.S.布鲁纳 (J.S. Bruner) 曾宣称，但凡论及身份问题，就不可避
免地要借助自传记忆和故事讲述。^②因此，作为一个人生平故事的再现，
无论是书面的还是口头的，自传也许是人类有史以来最为流行和最为理想
的叙事形式之一，在很大程度上，它也许是与人类身份建构关系最为密切
的文类。对此，法国自传研究鼻祖菲力普·勒热纳 (Philippe Lejeune) 在
其著名的《自传契约》(“The Autobiographical Pact”) 一文中也指出，自
传就其文本而言，“主要是一种叙事”，^③而究其本质，它又是传主的一种
“身份的契约”^④。勒热纳极具开创性的研究不仅将自传定位为一种身份契
约型的文类，也赋予了自传承载传主身份建构的使命。正因为如此，在詹
斯·布洛克迈尔 (Jens Brockmeier) 和道纳尔·卡鲍 (Donal Carbaugh)
看来，自传身份建构就是“利用一种特别的语言方式，即叙述 (narration)，
对自我和人生世界的建构，它涉及诸如我们如何 (how) 构建自己的生平，
以及如何 (how) 在这一过程中创造自我这样的问题”。^⑤基于叙事、自传

① H. Porter Abbott. *The Cambridge Introduction to Narrative*. New York: Cambridge University Press, 2002, p.1.

② J.S. Bruner. *Acts of Meaning*. Cambridge: Harvard University Press, 1990.

③ Philippe Lejeune. *On Autobiography*. Trans., Katherine Leary, ed., Paul John Eakin. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1989, p.29.

④ Lejeune. *On Autobiography*, p.5. [说明：为避免繁琐，本书脚注文献只在首次出现时标注全部出版信息，此后只标出作者姓名、著作（文章名称）和页码。]

⑤ Jens Brockmeier and Donal Carbaugh, eds. *Narrative and Identity: Studies in Autobiography, Self and Culture*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001, p.1.

和身份三者之间的交互关系，他们随后指出，自传创作“既不能脱离身份建构的问题，……也不能孤立于文化和历史语境，……而这些问题都无一例外地跟叙事有关”。^①无独有偶，西多妮·史密斯（Sidonie Smith）和朱莉娅·沃森（Julia Watson）也认为，自传中的故事和自我建构就是“身份的叙事建构”，而且“没有任何‘自我’是先于有关身份，即关于‘我’是谁，的故事而存在的”。^②对此，国内学者也多持此论。如赵白生教授就曾在其《传记文学理论》（2003）一书中指出，“自传作家往往从特定的身份出发来再现自我。身份认同是他们组织以自传事实为主、传记事实和历史事实为辅的一个基本原则”。^③不仅如此，杨正润先生也在其百科全书式的传记文学理论研究力作《现代传记学》（2009）一书中这样写道：

自传者写作的目的之一就是为证明身份，希望得到读者的承认，或者说服读者接受。他在写作之前就有对自己身份的认定，他就是依据这个身份来进行回忆、选择和使用传材，他会竭力把自己的形象同他的身份一致起来、他要说明自己身份的合理性和合法性，也要证明这一身份的表现和特征。^④

不难看出，自传是一种以身份建构为终极目标和叙事核心的文类。自传作者往往会先入为主地确定自我理想的身份，然后对传材（即赵白生所谓的三种类型的事实）进行筛选，从而有意识地在自传文本中讲述那些有利于自我理想身份建构的事件或经历。因此，我们可以毫不夸张地说，自传叙事是为传主的身份建构而存在和服务的，身份建构也无疑是自传叙事的“契约”之核。在有着集体无意识的“身份情结”的自传作者之中，富兰克林（1706-1790）可谓西方现代自传身份情结的“始作俑者”和集大成

^① Brockmeier and Carbaugh, eds. *Narrative and Identity: Studies in Autobiography, Self and Culture*, p.15.

^② Sidonie Smith and Julia Watson, "The Trouble with Autobiography: Cautionary Notes for Narrative Theorists," in *A Company to Narrative Theory*. eds., James Phelan and Peter J. Rabinowitz. Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 2005, p.357.

^③ 赵白生. 传记文学理论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003, p.83. 另, 有关“自传事实”、“传记事实”和“历史事实”的相关概念和论述请参见该书的第一章“传记文学的事实理论”。

^④ 杨正润. 现代传记学 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2009, p.312.

者，一部《富兰克林自传》^①（此后简称《自传》）就是一个有关身份建构的隐喻和神话。

《自传》始作于 1771 年，至 1790 年富兰克林去世前结束，记录了富兰克林自出生到 1759 年间的人生经历。《自传》的创作曾三度中断，前后由四个部分组成，可谓名副其实的“一波三折”。^②《自传》的出版同样曲折有趣：富兰克林临终前将一份《自传》的手稿交由本杰明·沃恩（Benjamin Vaughan）保管，另一份则由其孙子本杰明·富兰克林·巴彻（Benjamin Franklin Bache）交给了法国人维拉德（M.le Veillard）。1791 年，《自传》（第一部分）以法文译本的形式在巴黎首次面世，1792 年该版本被翻译成德语在柏林出版，1793 年，该法文版又被翻译成英文在伦敦发行。值得注意的是，直到 1818 年富兰克林的孙子威廉·坦普尔·富兰克林（William Temple Franklin）在费城出版六卷本的富兰克林选集，此前的《自传》版本都曾被质疑为“山寨”版《自传》，因为《自传》手稿的保存者均否认是从自己手中流传出去的，此事迄今为止仍然是一个迷，从而成为文学史上一桩著名的“悬案”。然而，首部完整的《自传》仍然为法语译本，1828 年出版于巴黎。直到 1867 年约翰·贝戈勒（John Bigelow）从维拉德的后人手中购得《自传》手稿之后，首部完整的英文版《自传》才得以在 1868 年与世人见面。^③

与《自传》的写作和出版史同样丰富的是，学界对《自传》的批评研究亦呈现出百家争鸣的局面。然缜密爬梳之后不难发现，《自传》的研究大

① 富兰克林最初把这本关于他个人生活的小册子命名为《回忆录》（*Memoirs*），因为那时“自传”（*autobiography*）一词尚未存在。据《牛津英语词典》记载，“自传”一词最早见于英国诗人罗伯特·骚塞（Robert Southey）于 1809 年在《季刊评论》（*Quarterly Review*）上发表的一篇评论之中。此后，学界和出版界通常把它称作《富兰克林自传》（*The Autobiography of Benjamin Franklin* 或 *Benjamin Franklin's Autobiography*）。1791 年，《自传》首先由雅克·布韦松（Jacques Buisson）翻译成法语出版，1792 年被译成德语出版，1793 年从法文翻译成英文在伦敦出版，1818 年才首次在美国印行全文，自 1868 年以降，才以“自传”之名出版。（详情参见：Jay Parini, ed. *The Norton Book of American Autobiography*. New York & London: W.W. Norton & Company, 1999, p.12.）

② 《自传》第一部分写于 1771 年 7 月至 8 月，中断 13 年后（即 1784 年）写作第二部分，再次中断四年后（1788 年 8 月至 1789 年 5 月）写作第三部分，后因病重第三次中断，于 1789 年 11 月之后才写作第四部分。

③ 《自传》早期版本相关详情请参见本书附录 2。